

λωϊδῆς, πελάγους Στρυμονίου, πάροιχοι
loïdes, maritimes du golfe strymonien, voisines

ἐπαύλων Ὀρηκίων·
des campagnes thraciennes :

Αἱ τ', ἔκτοθεν λίμνας, κατὰ χέρσον,
Et celles qui, loin de la mer, sur la terre ferme,

ἔληλαμένοι περι πύργον, ἄϊον
avaient élevé autour (d'elles) des tours, écoutaient (les

ordres) τοῦδ' ἀνακτος, ἀρχόμεναι τ'
de ce roi, et celles qui étaient gouvernées

ἀμφὶ πλατὺν πόρον Ἑλλάς, μυχία τε Προ-
autour du large détroit d'Hellé, et la sinuense Pro-

ποντίς, καὶ στόμωμα Πόντου·
pontide, et l'embouchure du Pont :

Αἱ τε νῆσοι περίκλυστοι κατὰ πρῶ-
Et les îles baignées tout autour au pied de l'émi-

να ἔλιον, προσήμεναι τᾶδε γᾶ, οἷα
mence maritime, situées auprès de cette contrée, telle que

Λέσβος, Σάμος τ' ελαιόφυτος, Χίος ἠδὲ
Lesbos, et Samos plantée d'oliviers, Chios et

Πάρος, Νάξος, Μύκονος, Ἄνδρος τε συνάπτουσα Τήνω,
Paros, Naxe, Mycone, et Andros contiguë à Ténos,

ἀγγιγείτων.

(dont elle est) voisine de très-près.

Καὶ ἐκράτνε τὰς ἀγγιγείτους μεσ-
Il dominait aussi sur les (îles) maritimes mitoyennes

ἀκτους, Λῆμνον, ἔδος τ' Ἰκάρου, καὶ
entre les rivages, Lemnos, et la terre d'Icare, et

Ῥόδον, ἠδὲ Κνίδον, πόλεις τε Κυπρίας, Πάφον
Rhodes, et Cnide, et les villes cypriennes, Paphos

1. Ἀχελωϊδῆς πόλεις, villes trempées par les eaux, δίνουροι,
dit le scoliaste, qui ajoute : Ἀχελῷον γὰρ πᾶν ὕδωρ λέγουσιν αἱ
ποιηταί.

Οἷαι Στρυμονίου πελά-
γους Ἀχελωϊδῆς ἑῖσι, πάροιχοι
Ὀρηκίων ἐπαύλων·

Λίμνας τ' ἔκτοθεν, αἱ κατὰ (Α. β.) 875

Χέρσον ἐληλαμένοι περι πύργον

Τοῦδ' ἀνακτος ἄϊον,

Ἑλλάς τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν

Ἀρχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,

Καὶ στόμωμα Πόντου·

880

Νᾶσοί θ' αἱ κατὰ πρῶν ἄλιον περίκλυστοι, (Σ. γ.)

Τᾶδε γὰρ προσήμεναι,

Οἷα Λέσβος, ελαιόφυτός τε Σάμος, Χίος,

ἠδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκονος, Τή-

νη τε συνάπτουσα

885

Ἄνδρος ἀγγιγείτων.

Καὶ τὰς ἀγγιγείτους ἐκράτνε μεσάκτους, (Α. γ.)

Λῆμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,

Καὶ Ῥόδον, ἠδὲ Κνίδον, Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,

palais ! Ainsi lui furent soumises les villes mari-
times du golfe strymonien, voisines des campagnes
de la Thrace ;

Et celles qui, loin de la mer, dans le sein des
terres, avaient en vain élevé leurs remparts. Ainsi
le reconnurent pour maître, les cités qui bordent
le large Hellespont, la sinuense Propontide, les bou-
ches du Pont :

Les îles voisines du promontoire, et les côtes de
l'Asie ; telles que Lesbos, Samos, si fertile en oliviers,
Chios, Paros, Naxe, Mycone, Andros et Ténos qui
se touchent.

Il avait réduit les îles plus avancées dans les mers,
Lemnos et la terre d'Icare. Il avait conquis Rhodes,
Cnide ; et les villes de Cypre, Paphos, Soles et